

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ. ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 378.147

DOI: 10.26907/2658-3321.2020.3.3.289-299

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД КАК АКТУАЛЬНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

О.В. Бабенко*ovbabenko.kpfu@gmail.com****Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия***

Аннотация. В данной статье рассматривается аудиовизуальный перевод (далее – АВП) как один из современнейших и модных направлений подготовки переводчиков. Актуальность темы определяется значительной многогранностью форматов АВП в современном мире, его интерактивным потенциалом, широтой его распространения в мире и необходимостью углубленного изучения его особенностей студентами, будущими переводчиками. На основании анализа материала, в статье представлены выводы о способах подготовки переводчиков в университете к работе с аудиовизуальным контентом.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод; АВП; аудиовизуальный переводчик; АВ-переводчик; студент; переводческая подготовка в университете

Для цитирования: Бабенко О.В. Аудиовизуальный перевод как актуальное направление подготовки переводчиков. *Казанский лингвистический журнал*. 2020; 3(3): 289–299.

AUDIOVISUAL TRANSLATION AS RELEVANT ISSUE OF TRANSLATORS' PREPARATION

O. V. Babenko*ovbabenko.kpfu.@gmail.com****Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia***

Abstract. The article highlights audiovisual translation as a topical issue of would-be translators' preparation. Audiovisual translation possesses a wide range of tools and aspects, it has an interactive perspective, diversity of formats and quick propagation in the modern world. The article presents the possible ways of young translators' university preparation for audiovisual translation. Empirically speaking, the strongest probable preparation formats have been considered.

Key words: audiovisual translation; AVT; audiovisual translator; translator university preparation; student

For citation: Babenko O.V. Audiovisual translation as relevant issue of university translators' preparation. *Kazan Linguistic Journal*. 2020; 3(3): 289–299. (In Russ)

Цифровые технологии стремительно меняют наш мир: мы проводим много времени за электронной документацией, взаимодействуем в виртуальном пространстве в форматах видеоконференций, чатов, просматриваем визуальный контент в сети, прослушиваем аудиокниги или наслаждаемся аутентичной

оперой с визуальной опорой на субтитры на родном языке... Поступает огромное количество информации – нужно уметь оперативно ее осмыслить, обработать, нужно оставаться на плаву и уметь отвечать вызовам XXI века – века цифровой революции в ключевых сферах человеческой жизни и, главное, в образовании. Готовы ли выпускники вузов к этим преобразованиям? Смогут ли они составить конкуренцию тем, кто быстро осваивает технологии и готов учиться новому? Тем более, что незаметно подросло поколение, закаленное телевидением, готовое делать фоторепортаж из своей жизни, воспитанное квестами, флешмобами, соцсетями, блогами, челленджами и клиповым Инстаграмом. Поколение, которое воспринимает тексты формата А4 как «долгое чтение» (longread), которому нужно видео-сопровождение информации для лучшего ее освоения.

Переводчики также осваивают новые технологии: письменные переводчики составляют электронные лексические базы согласно определенной тематике и учатся редактировать машинописные переводы, устные переводчики апробируют видео-формат (онлайн-формат) для последовательного и синхронного переводов. Однако чаще всего это происходит за рамками программ университета, в индивидуальном порядке. Что мы наблюдаем, в частности, в отношении аудиовизуального перевода.

Делайа Кармела Кьяро подчеркивает, что аудиовизуальный перевод (далее – АВП) «обоюдосторонняя передача вербальных компонентов, содержащихся в аудиовизуальных произведениях, с одного языка на другой – акустически и визуально. Обычно, но не всегда, это осуществляется с помощью устройств» [6]. Этот перевод также называют мультимедиа переводом, медиа-переводом, мульти-модальным переводом, экранным переводом. Художественные фильмы, телепрограммы, а также с недавних пор мюзиклы, опера, контент веб страниц и компьютерных игр. Как отмечает в своих работах госпожа Кьяро, опера с недавних пор исполняется аутентично, на языке оригинала, зритель при этом наблюдает субтитры на сцене (именуемые

surtitles). Кроме того, повсеместными становятся электронные либретто, размещаемые на задних спинках кресел в зале.

Рассмотрим особенности аудиовизуального перевода, которые обязательно нужно учитывать при подготовке студентов к работе с этим видом перевода:

- псевдоустность (F. Chaume, P. Zabalbeascoa) – собственные правила воспроизведения устной речи, когда спонтанность речи на самом деле тщательно спланирована, продумана и интегрирована с видеорядом [3];

- полимодальность (D. Delabastita, Y. Gambier, K. Gottlieb) – система, которая состоит из четырёх параллельных значимых потоков: невербальный видеоряд (происходящее на экране), вербальный видеоряд (надписи в кадре, титры, субтитры), невербальный аудиоряд (сопровождающая музыка, звуки, шумы), вербальный аудиоряд (кинодиалог, песни). Визуальный ряд имеет приоритет перед вербальным [2];

- динамическая эквивалентность – по мнению А.В. Козуляева, в АВП динамическая эквивалентность направлена на реакцию зрителя и стремится обеспечить одинаковость эмоционального воздействия АВ-произведения на зрителя независимо от языка [4, 2];

- жанровость, социолектность – обязательный учет возрастных характеристик, пола, социального происхождения, стилистических особенностей жанра АВ-произведения, с которым работает переводчик; умение переводчика переключаться с одного уровня общения на другой, соблюдая при этом жаргон людей разных профессий, их прошлое [3];

- транскреативность (R. Banos-Pinero, D. Kapsakis) – креативная адаптация, переосмысление, уход от буквализма при переводе исходного произведения с целью достижения того же эмоционального и поведенческого эффекта на представителей целевой аудитории, что и оригинальное произведение [3];

- сжатость как особенность структуры – компрессия особенно ярко проявляет себя при субтитровании, в котором есть строгие ограничения

по длине субтитра, потому АВ-переводчику необходимо обладать знанием ряда технических требований к переводу сцены, которая находится в данный момент в кадре: субтитр прошлой сцены не может появиться в следующей [3];

- когнитивная ориентированность (Р. Ogero, А. Matamala), созданная для «погружающих сред»: стереокино, виртуальной реальности, смешанной реальности (учет особенностей современной аудитории, окруженной интерактивной визуальной средой, клиппированной информацией) [3];

- полисемиотичность, многокомпонентность (Díaz-Cintas, Лотман, Цивьян) – учет не только вербальной информации, но фоновых смысловых структур, создающих цельность аудиовизуального произведения, визуализация вербального ряда [3, 2];

- сюжетность, понятие двойной реконструкции – АВП-произведение – не просто освещение определенных событий, но и, согласно С.М. Эйзенштейну, восприятие происходящего зрителем на основе его индивидуального опыта, фоновых знаний, эмоционального восприятия [3];

- социокультурная направленность (Т. Suojanen) – серьезный анализ целевой аудитории, учет ее лингворечевых, культурных, демографических особенностей [3];

- экстралингвистичность, междисциплинарность, транскulturация – АВП-произведения идут по более глубокой направленности на ту или иную аудиторию с одной стороны, и по широким дорогам наднационального влияния на широкие массы зрителей – с другой. АВП построен не на одной или нескольких областях знаний, но целой плеяде междисциплинарных точек соприкосновения;

- понятие «коллективного автора», когда АВП-произведение – творение рук целой команды профессионалов, единого АВ-организма [3];

- интерактивность. АВП – особый вид перевода, комбинирующий гамму современных технологий и высоких человеческих умений со стороны переводчика и спектр различных уровней восприятия (вербальный, визуальный, музыкально-слуховой) – со стороны получателя перевода (зрителя, слушателя).

Мир преобразуется электронно, цифровизация шагает по планете, АВП, как один из наиболее современных видов перевода, становится все более и более востребованным. Согласно докладу Европейской аудиовизуальной обсерватории (далее – ЕАО) за 2016 год, объем аудиовизуальных материалов на разных языках, предлагаемых российскому зрителю вещательными, кабельными и Интернет-каналами, и платформами, а также в вариантах стационарных, мобильных и многопользовательских игр с 2001 по 2016 год, увеличился в 65 раз [1]. В 2018 г. объем визуального контента возрос в 82 раза. Эмпирически цифра выше. И это, согласно ЕАО, только европейские и американские производители [1]. К 2020 г. ожидается рост дохода от мировой кино- и телеиндустрии 324,6 млрд долларов [2]. В последние годы возрос объем аудиовизуальной продукции Китая и Индии – и он также ждет своих переводчиков. В России в 2017/2025 гг. прогнозируется рост рынка аудиовизуального производства ежегодно на 24 процента. Рынок АВ-локализации с русского на иностранные языки будет расти не менее, чем на 2025% в год [3; 4]. Человечество все более и более окружает себя визуальным контентом. Все это означает, что растет потребность в качественном переводе аудиовизуальных произведений [2].

Есть еще один важный момент: поколение миллениалов, как дети XXI века, воспринимают мир через призму сериалов, огромного количества видео, компьютерных игр, рекламы [2]. Большие тексты без картинок часто перестают восприниматься школьниками и студентами, поскольку их мозг привык обрабатывать информацию в комбинации «малый текст+видео». Социальные сети (Инстаграм, в частности) усиливают клипированность мышления, мы должны признать, что сейчас подавляющее количество молодых людей идет от фильмов к книгам, не наоборот. Это реалии века, века креолизации жанров, стилей, течений – это нужно принять и уметь грамотно использовать.

Алексей Козуляев, один из ведущих переводчиков кинофильмов и телепрограмм в России, генеральный директор компании RuFilms, считает,

что АВП требует от переводчика соединения навыков, умений и теоретических основ нескольких научных дисциплин и профессий [3]. Г-н Козуляев подчеркивает, что «отличие профессионального перевода аудиовизуальных произведений от любительских в том, что переводчик не просто «понимает текст», не просто дает перевод текстовой составляющей на уровне слов и предложений. Он использует аудиовизуальное произведение как ориентировочную основу для своей профессиональной деятельности, изначально отличающейся от простого зрительского восприятия. Это связано с тем, что аудиовизуальный переводчик имеет дело не с реальностью, а с художественным / авторским ее осмыслением, оставляющим за кадром, вне повествования фрагменты, признаваемые коллективным автором незначимыми» [3].

Подготовка переводчика – всегда максимально мультидисциплинарная задача, вот и аудиовизуальный переводчик (далее – АВ-переводчик) должен быть не только блестящим лингвистом, но специалистом с богатым культурным, личным опытом, социальной ответственностью, должен знать азы драматургии в кино и театре. Мультизадачность – типичное состояние АВ-переводчика, поскольку АВП-перевод комбинирует речевые и неречевые акценты, максимально учитывает визуальный и музыкальный антураж, эмоции, мимику, жесты – с адаптацией контента к культуре, языку страны, для которой АВП-контент переводится.

Программам вузов очевидно следует рассмотреть включение АВП в обязательную подготовку переводчиков, поскольку объем аудиовизуальной продукции в мире демонстрирует тенденцию к росту, а ниша субтитрирования в Интернет-пространстве (особенно это заметно по контенту You Tube) занята по большей части любителями (т.н. funsubbing и fundubbing – любительское субтитрирование и озвучивание), деятельность которых искажает представление о профессиональном переводе.

Как должна выглядеть подготовка АВ-переводчика в вузе? Многогранность АВП подразумевает несколько направлений академической

подготовки, поскольку АВП – не только обладание высоким уровнем владения родным и иностранным языками и перевода с одного языка на другой, но и знания в области:

- культурологии и социологии (АВ-переводчик должен иметь осведомленность о культурной жизни страны, для которой он намерен переводить АВ-контент, знать ее устои, традиции, менталитет, взаимодействие с другими этносами);

- киноиндустрии (только понимая, как устроен фильм и вникнув в ткань его сценария, можно максимально глубоко передать его эмоциональный фон, смысл, антураж);

- фонетики (практическое понимание артикуляции поможет в переводе под дубляж, в мультипликационном субтитровании: синтагмировании фраз и целых предложений для «укладки в губы»);

- стилистики (знание специфики жанров кинофильмов, телесериалов, игровых аудиовизуальных произведений и новостных аудиовизуальных материалов, знание профессионального жаргона и сленга разных исторических периодов, пр.) [3];

- культурологии (знание культуры и традиций страны, на язык которой переводится аудиовизуальный контент, является чрезвычайно необходимым, поскольку без адаптации может возникать диссонанс эмоций между оригиналом и переведенным АВП-произведением, следовательно, целевая аудитория может остаться в полном непонимании происходящего на экране. Особенно важно учиться переводить юмор, поскольку он может быть весьма этничен, своеобразен. Локализация юмора предельно важна, ведь если суть шуток передана успешно и разноязычная аудитория одинаково задорно смеется, значит, основная эмоциональная цель перевода достигнута);

- психологии и этики (например, работа АВ-переводчика с контентом для детской аудитории отличается от таковой для другого возраста, работа с контентом для слабослышащей и слабовидящей категорий населения также требует особой подготовки);

- современных технологий (знание программ, на основе которых производят субтитры) и т.д.

Таким образом мы понимаем, что фоновые знания АВ-переводчика должны быть максимально широкоформатными, любознательность переводчика не должна ограничиваться исключительно переводческими трансформациями и знаниями об эквивалентности перевода: чем шире кругозор переводчика, тем эрудированней и компетентней он / она как специалист. Потому имеет смысл также говорить о серьезной лингвострановедческой подготовке будущих переводчиков, ведь без глубоких знаний страны переводимого языка (равно как и своей собственной страны и родного языка) результат методической подготовки переводчика будет не совсем тот или же совсем не тот, на который рассчитывает вуз [5].

Опыт АВП-специалистов показывает, что краткосрочные методики преподавания АВП не гарантируют оптимальных результатов, потому как подготовка АВ-переводчика чрезвычайно многомерна, ведь «...это диалог автора и зрителя, сложная многоуровневая коммуникация между ними» [4; с. 13].

По мнению Степановой М.М., подготовка должна вестись и у преподавателей в двух направлениях: методическая подготовка преподавателей с помощью доступных материалов (исследований как на иностранных языках (например, Хорхе Диас-Синтаса), так и на русском: А.В. Козулева, Р.А. Матасова, А.В. Корячкиной, И.С. Борщевского, др., открытых онлайн-курсов, вебинаров), а также специально организованная (долгосрочная) подготовка, реализуемая в различных формах [7].

В нашей стране на сегодняшний день есть три системных курса преподавания аудиовизуального перевода. Это курсы Р.А. Матасова (Высшая школа перевода МГУ), О.П. Кузевой (АНО ДПО «Институт повышения квалификации и переподготовки работников образования Удмуртской Республики») и А.В. Козулева (Школа аудиовизуального перевода ООО «РуФилмс») [4; с. 20].

В основе курса Р.А. Матасова лежит локализация иноязычного и инокультурного аудиовизуального продукта посредством межъязыковой передачи элементов его лингвистической системы с учетом лингвоэтнических коммуникативных компетенций носителей ПЯ [4; с. 21].

Основу курса О.П. Кузевой составило обучение при передаче при переводе лингвистической составляющей текста и необходимой адаптации текста с учетом ряда коммуникативных факторов.

Основа курса А.В. Козуляева – обучение динамически эквивалентному переводу (подбор наиболее точного варианта исходной единицы коммуникации в языке перевода с точки зрения воздействия на эмоции и поведение реципиента) и формирование ряда переводческих компетенций [4; с. 20, 8].

Подведем итоги о наиболее важных особенностях аудиовизуального перевода, которые необходимо учитывать вузам для качественной подготовки переводчиков в этой сфере:

- самостоятельность аудиовизуального перевода как отдельной ветви перевода, которой нужно уделять внимание не просто в рамках курса «Теория и практика перевода», но создание отдельного курса для старшего бакалавриата и магистратуры преподавателями, прошедшими дополнительную подготовку в АВП-школах и имеющими опыт в работе с АВ-произведениями;
- интегративность подготовки (учет всей палитры полифакторности подготовки переводчиков к работе с АВ-произведением – многовекторность, мультинаправленность подготовки в плане знания стилистики, страноведения, культурологии, психологии, социолингвистики, фонетики, т.д.);
- реалии современности (когнитивные особенности современных поколений, окружающую среду всепоглощающей интерактивности, визуального приоритета информации, краткости ее изложения, пр., а также потребность в АВП-специалистах высокого класса на фоне постоянно растущего рынка АВ-произведений).

В заключение хотелось бы отметить, что изучение АВ-произведений и продвижение методик обучения АВП набирает силу, освещение данного

вопроса не стоит на месте. Важно учитывать современные реалии, в которых аудиовизуальный контент приоритетен, а также иметь в виду особенности восприятия материала современными студентами. Вузам необходимо готовить конкурентоспособных специалистов перевода – и не только традиционных, классических форматов. Преподавателям перевода также важно следить за последними тенденциями в переводе и быть готовыми нести их своим студентам.

Литература

1. *Воронцова А.И., Леонтьева К.А.* Взгляд на аудиовизуальную индустрию Российской Федерации. Страсбург: Европейская аудиовизуальная обсерватория (Совет Европы), 2016. 44 с.
2. *Зубкова Е.В., Погорелая Н.Г.* Достижение динамической эквивалентности при передаче реалий в аудиовизуальном переводе. Вестник Челябинского государственного педагогического университета, 2017. № 2. С. 138143.
3. *Козуляев А.В.* Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу: дис., Москва, 2019. 234 с.
4. *Козуляев А.В.* Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода. Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3 (13). С. 324
5. *Мухтарова А.Д.* Фоновые знания в методике обучения переводу общественно-политического текста (на материале испанской прессы). Казанский лингвистический журнал, 2018, том 1 № 4 (4). С. 120134.
6. *Степанова М.М.* Методическая подготовка преподавателя к обучению студентов аудиовизуальному переводу в вузе. Вопросы методики преподавания в вузе, 2019. Том 8. № 29. С. 3346.
7. *Delia Chiaro.* (2009). Issues in audiovisual translation, Sociology.

References

1. Vorontzova A.I., Leont'yeva K.A. (2016). Audiovisual public of RF: view: Yevropeiskaya audiovizual'naya observatoriya (Sovet Yevropy). Strasburg, 44 p. (In Russian)
2. Zubkova E.V., Pogorelaya N.G. (2017). Achieving dynamic equivalence of realia in audiovisual translation. Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. № 2. Pp. 138143 (In Russian)
3. Kozulyaev A.V. (2019) Integrative audiovisual translation teaching model: dissertation, Moscow. 234 p. (In Russian)
4. Kozulyaev A.V. (2015) Teaching the dynamically equivalent translation of audiovisual discourses: innovative approaches of the school of audiovisual translation. Vestnik Permskogo nat. issled. politekhn. un-ta, Problemy yazykoznaniya i pedagogiki. № 3 (13). Pp 324. (In Russian)
5. Mukhtarova A.D. (2018). Background knowledge in teaching social- and-political texts (on the material of Spanish newspapers). Kazan linguistic journal. Vol. 1 № 4 (4). Pp. 120134.
6. Stepanova M.M. (2019). Mastering audiovisual translation teaching technique. Voprosy prepodavaniya metodiki v vuze. Sankt-Peterburgski politekhnicheski universitet im. Petra Velikogo. St. Petersburg, Vol. 8, № 29. Pp 3346. (In Russian)
7. Delia Chiaro. (2009). Issues in audiovisual translation, Sociology. (In English)

Авторы публикации

Бабенко Олеся Владимировна –
к.пед.наук, доцент
Казанский (Приволжский) федеральный
университет
г. Казань, Россия
E-mail: ovbabenko.kpfu@gmail.com

Authors of the publication

Olesya V. Babenko –
Candidate of Sciences (Pedagogics), associate
professor
Kazan (Volga region) Federal University,
Kazan, Russia
E-mail: ovbabenko.kpfu@gmail.com